

2022 m. lapkričio 19 d., Vilnius

19th of November, 2022, Vilnius

Lietuvos kino centras prie Kultūros ministerijos, kodas 302783199, buveinės adresas Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius, Lietuva, atstovaujamas direktoriaus Laimono Ubavičiaus, toliau vadinamas **Užsakovu**, ir Nataliia Serebriakova,

Lithuanian Film Centre under the Ministry of Culture, code 302783199, registered office address Z. Sierakausko g. 15, LT-03105 Vilnius, Lithuania, represented by Director Laimonas Ubavičius, hereinafter referred to as the **Client**, and Nataliia Serebriakova,

toliau vadinama **Paslaugų teikėju**, toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, atsižvelgiant į tai, kad buvo atliktas viešasis pirkimas: pirkimo paraiškos Nr. VP-222, pirkimo būdas: neskelbiama apklausa žodžiu (toliau – Pirkimas), vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymu, Paslaugų teikėjas buvo pripažintas Pirkimo laimėtoju, Paslaugų teikėjas ir Užsakovas toliau kartu vadinami „Šalimis“ arba kiekvienas atskirai „Šalimi“, priklausomai nuo konteksto, sudarė šią intelektinių paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis) ir susitarė laikytis joje nustatytų įsipareigojimų.

), hereinafter referred to as the **Service Provider**, hereinafter collectively referred to as the Parties, and individually as a Party, whereas a public procurement has been completed: procurement tender No. VP-222, procurement method: unannounced word survey (hereinafter referred to as the Procurement), in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, the Service Provider has been recognised as the winner of the Procurement, the Service Provider and the Client, hereinafter collectively referred to as “the Parties”, and each individually as “the Party” depending on the context, have concluded this Intellectual Service Provision Agreement (hereinafter referred to as the Agreement), and have agreed to comply with the obligations established therein.

## 1. Sutarties objektas

1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja pasiruošti ir pravesti meistriško paskaitą „Ukrainian Focus: Modern Ukrainian Cinema“, 2022 m. lapkričio 19 d. bendrai organizuojamą „Kūrybiškos Europos“ biuro MEDIA skyriaus ir Europos kino forumo „Scanorama“, Vilniuje.

1.2. Užsakovas įsipareigoja atsiskaityti su Paslaugų teikėju už tinkamai suteiktas paslaugas šios Sutarties 2 straipsnyje numatyta tvarka ir terminais.

1.3. Užsakovas neįsigyja jokių intelektinių teisių, susijusių su lektoriaus veikla, aukščiau nurodytuose renginiuose.

## 2. Paslaugų kaina ir atsiskaitymo tvarka

2.1. Užsakovas už Sutarties 1.1 punkte numatytas Paslaugų teikėjo paslaugas sumoka Paslaugų teikėjui jo atlyginimą – 350 eurų (tris šimtus

## 1. Object of the Agreement

1.1. The Service Provider undertakes to prepare and conduct a masterclass lectures “Ukrainian Focus: Modern Ukrainian Cinema”, co-organised by Creative Europe Desk Lithuania MEDIA Office and European Film Forum Scanorama, on the 19<sup>th</sup> of November, 2022, in Vilnius.

1.2. The Client undertakes to pay to the Service Provider for the services duly provided in accordance with the procedure and terms specified in Article 2 hereof.

1.3. The Client shall not be granted with any copyright related to lecturer’s activities in the above mentioned events.

## 2. Price for Services and Payment Procedure

2.1. The Client shall pay to the Service Provider for the services specified in Clause 1.1 of the Agreement a fee of - 350 EUR (three hundred

penkiasdešimt eurų). Šiame punkte nurodyta suma apima visas Paslaugų teikėjo išlaidas, susijusias su Paslaugų teikimu, taip pat visus Paslaugų teikėjui tenkančius mokesčius.

2.2. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui 350 eurų (tris šimtus penkiasdešimt eurų) sumą ne vėliau kaip per 20 darbo dienų nuo sąskaitos gavimo dienos, pervesdamas pinigus į nurodytą Paslaugų teikėjo banko sąskaitą.

### 3. Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka

3.1. Sutarties šalys privalo atlyginti viena kitai nuostolius, patirtus dėl Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.

3.2. Sutarties šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu jos įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių jos negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*).

3.3. Ginčai dėl Sutarties vykdymo sprendžiami derybomis, o nesutarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

### 4. Sutarties galiojimas ir nutraukimo tvarka

4.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Sutarties šalys iki galo įvykdys savo įsipareigojimus.

4.2. Šalys turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Sutarties nutraukimą inicijavusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius.

### 5. Baigiamosios nuostatos

5.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti raštu, žodžiu ar kitokia forma tretiesiems asmenims jokios komer-

fifty euros). This amount includes all expenses incurred by the Service Provider in relation to the provision of services as well as all the taxes to be paid by the Service Provider.

2.2. The Client shall pay the full amount of 350 EUR (three hundred fifty euros), to the Service Provider within 20 business days upon receipt of invoice, by transferring the amount due to the bank account specified by the Service Provider.

### 3. Liability of Parties and Dispute Settlement Procedure

3.1. The Parties shall compensate to each other for all damages incurred as a result of non-performance or improper performance of the Agreement.

3.2. The Parties shall be exempt from liability if they prove that the Agreement could not be performed due to circumstances that the Parties could neither control nor reasonably foresee at the time of conclusion of this Agreement and that they could not prevent these circumstances or outcome thereof (*force majeure*).

3.3. Any and all disputes concerning this Agreement shall be settled by negotiations, and in case of failure to settle the dispute amicably – in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

### 4. Validity and Termination of Agreement

4.1. The Agreement shall enter into force on the day of signing and shall remain valid until the Parties fully perform their obligations hereunder.

4.2. Either Party may unilaterally terminate the Agreement only for important reasons. In such a case the Party having initiated the termination of the Agreement must fully compensate for the damages incurred by the other Party due to such termination.

### 5. Final Provisions

5.1. The Parties undertake to keep confidential and not to disclose in writing, orally or in any

cinės, dalykinės, finansinės informacijos, su kuria buvo supažindintos bendradarbiaudamos šios Sutarties pagrindu.

5.2. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašius abiejų Šalių įgaliotiems atstovams. Žodinės išlygos neturi juridinės galios.

5.3. Visi pranešimai ir kitas Šalių susirašinėjimas pagal Sutartį įteikiamas Sutarties Šaliai siunčiant paštu, faksu arba elektroniniu paštu.

5.4. Pasikeitus kontaktiniams ar banko duomenims, Sutarties Šalys įsipareigoja apie tai nedelsdamos raštu informuoti viena kitą.

5.5. Ši Sutartis sudaryta dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai.

5.6. Neatitikimo tarp Susitarimo teksto lietuvių ir anglų kalba atveju viršenybė teikiama Susitarimo tekstui anglų kalba.

#### 6. Šalių rekvizitai ir parašai:

##### Užsakovas

Lietuvos kino centras  
prie Kultūros  
ministerijos  
Kodas: 302783199

Z. Sierakausko g. 15,  
LT-03105 Vilnius

##### Paslaugų teikėjas

Naataliia Serebirakova

\_\_\_\_\_  
Direktorius  
Laimonas Ubavičius

other form to any third parties any commercial, professional or financial information which they obtained in the course of cooperation under the present Agreement.

5.2. Any amendments or supplements to the Agreement shall only be valid if concluded in writing and signed by both Parties. Oral reservations shall be legally void.

5.3. Any notices and other correspondence of the Parties under this Agreement shall be sent in writing (by post, fax or e-mail).

5.4. The Parties shall immediately notify one another in writing of any change of contact details or bank data.

5.5. This Agreement is made in two equally legally binding copies in Lithuanian and in English, one copy to each Party.

5.6. In case of discrepancy between the Lithuanian and the English text, the English text shall prevail.

#### 6. Legal Details and Signatures of Parties:

##### Client

Lithuanian Film  
Centre  
under the  
Ministry of  
Culture  
Code: 302783199

Z. Sierakausko st.  
15, LT-03105

##### Service Provider

Nataliia Serebriakova

  
\_\_\_\_\_  
Ms. Nataliia Serebriakova